

atribuye a sus derivados y los factores que han determinado esos valores.

ÁNGEL PARIENTE, "La etimología de *cachopo*", pp. 199-224. El significado básico de esta palabra, que existió en español y que ahora sólo se conserva en gallego-portugués, y sus derivados, entre los que se encuentra el mexicanismo *gachupin*, es el de "mozo, joven", y se explica, tanto en lo morfológico como en lo semántico, a partir de *catulus*, "cría de perro y de otros animales fieros", y de la existencia de un sufijo ibero-romance *-po*, en tanto que su acepción de "árbol pelado" es explicada como una extensión del significado primario. Sugestivas, también, resultan sus observaciones sobre las palabras *muchacho*, *mochil* y *rapaz* ('jovencito').

TOMÁS GONZÁLEZ ROLÁN, "San Isidoro de Sevilla como fuente de Alfonso X el Sabio: un nuevo texto de las *Etimologías* (I. XIV) en la *Géneral Estoria* (4a. parte)", pp. 225-233.—La comparación del texto latino de San Isidoro con la traducción castellana permite afirmar que, en efecto, la fuente que usaron los redactores de la *General Estoria* depende de San Isidoro, pero no de las *Etimologías*, sino de un tratado de geografía basado en la obra isidoriana.

JUAN MARTÍNEZ RUIZ, "La Mamola (Granada) y otros descendientes de *mamŭla* en la Romania", pp. 235-245.—El uso metafórico de los étimos latinos *mammŭla* y *mammilla*, "monte redondo, montecillo aislado en forma de teta", ha dado lugar a muchos topónimos alusivos a estas características del terreno, ampliamente extendidos en la Península Ibérica, en Cerdeña y, posiblemente, en la Romania árabe, pues el nombre de la *Mamora* o *Mehdía*, población situada en la costa atlántica de Marruecos, lo mismo que el topónimo La Mamola, en Granada, no son de origen árabe.

JOSÉ VÁZQUEZ RUIZ, "A propósito de la etimología de *chumbera* y *chumbo*", pp. 247-252.—Replica a la crítica que, sobre la etimología que para *chumbera* y *chumbo* propuso en 1957, le hacen en la segunda edición del *Diccionario Crítico Etimológico Castellano e Hispánico*.—(FULVIA COLOMBO AIROLDI).

BULLETIN HISPANIQUE, tomo LXXXII, 1980.

A. ALVAR ESQUERRA, "De Herodoto a la leyenda de la Campaña de Huesca", pp. 5.15.—Gracias a Valerio Máximo se difunde

en España esta leyenda, perteneciente, según el juglar, a los tiempos del rey Raimundo II, el Monje. Se reconstruye su trayectoria histórica, remontándose a los escritos de Herodoto y Tito Livio.

L. LÓPEZ-BARALT, "Crónica de la destrucción de un mundo: la literatura aljamiado-morisca", pp. 16-58.—Considerados como testimonio de la decadencia espiritual de una civilización, los manuscritos estudiados incluyen ciertas profecías que auguraban un destino glorioso para los musulmanes en España. La redacción y el contenido de estos textos revelan poco conocimiento de la cultura, la lengua y la religión del pueblo árabe.

B. CHENOT, "Presencia de ermitaños en algunas novelas del Siglo de Oro", pp. 59-80.—De profundo significado ascético, la figura del ermitaño en *Experiencias de Amor y Fortuna* (1624) y en *Soledades de Aurelia* (1638) adquiere importancia para la trayectoria, fallida o no, del protagonista, en cuanto testimonio de vida auténtica al que este último se enfrenta.

J. L. PICOCHÉ, "Ramón López Soler, plagiaire et précurseur", pp. 81-93.—Precursora de la novela histórica en España, la obra de este autor es, sin embargo, un indiscutible plagio de Victor Hugo, Byron y Walter Scott.

S. VASARI, "Aspectos religioso-políticos de la ideología de Espronceda: *El estudiante de Salamanca*", pp. 94-149.—Con base en los escritos de poetas y pensadores franceses del romanticismo, se ofrece una nueva interpretación de la obra de Espronceda, quien, influido por ellos de manera radical durante su estancia en París (1830-1833), no sólo retoma una tradicional leyenda española para darle un tratamiento poético, sino que compone todo un entramado simbólico-alegórico que alude a los conflictos ideológicos en boga durante la primera mitad del xix.

M. SOLOTOROVSKY, "Configuraciones espaciales en *El obsceno pájaro de la noche*, de José Donoso", pp. 150-188.—Se analizan, jerarquizan y relacionan los diversos espacios materiales e inmatriales, claramente identificables en la obra, partiendo de un primer antagonismo (mundo oscuro femenino/mundo luminoso masculino), correspondiente a la antítesis 'apariencia-realidad', alrededor de la cual se configura la reivindicación literaria del "mundo oscuro".

S. COLLET-SEDOLA, "Gerónimo de Texeda", pp. 189-198.—Datos biográficos y bibliografía de las obras de este gramático español, que vivió en Francia en la primera mitad del xvii.

D. DEVOTO, "Tres notas sobre Berceo y la polifonía medieval", pp. 293-352.—Notas elaboradas respecto de la presencia e implicaciones del *ars antiqua* en la escritura de Berceo: el carácter litúrgico-musical de su obra, estudiado a partir de una confrontación con recientes conocimientos de musicología medieval, de un análisis que se concentra en el sentido metafórico de un pasaje perteneciente a la *Vida del Señor Santo Domingo* y de una nueva lectura de la *cantiga de velador*, cuya interpretación coincide con el tono y contenido de las coplas que la enmarcan.

M. J. PELÁEZ, "Los conceptos *França* y *Espanya* en el pensamiento literario y jurídico-político de Francesc de Eiximedis (1340-1409)", pp. 353-361.—Confundiendo la teoría de los reinos con la del poder político que los gobierna, Eiximedis trata de exponer los distintos tipos de dignidades dentro de la comunidad occidental, la *societas christiana*, en referencia a su aparato jurídico y a sus relaciones de dependencia con el Papado. En el orden jerárquico de los reinos correspondería el primer lugar a Francia, seguida por el reino de Castilla.

A. RUMEAU, "La première traduction du *Lazarillo*: les éditions de 1560 et 1561", pp. 362-379.—La edición de París (1561) es una copia fraudulenta de la auténtica primera traducción del *Lazarillo* (editada en Lyon, en 1560, y prácticamente desconocida), correspondiente al texto de Amberes-Simón (1555). Queda aún en duda la posible existencia de ediciones anteriores.

M. CAVILLAC, "Mateo Alemán et la modernité", pp. 380-401. Mediante el análisis de *Ortografía castellana* y de la fábula autobiográfica del *Picaro Atalaya*, se intenta demostrar que el autor del *Guzmán de Alfarache*, lejos de ser un espíritu pesimista y aristocratizante —como señalaría una crítica superficial e impresionista—, adoptaba un discurso modernista y se mostraba a favor de innovaciones "burguesas".

R. QUÉRILLACQ, "A propos du *Chitón de tarabillas* de Quevedo", pp. 402-420.—Bajo la apariencia de una vergonzosa adulación, Quevedo denuncia en este texto las medidas económicas adoptadas por Felipe IV, e inclusive propone otras soluciones en materia política y administrativa.

J. L. PICOCHÉ, "Une réflexion sur *El remedio en la desdicha*, de Lope de Vega", pp. 421-424.—Comedia cuyas dos redacciones corresponden, cada una, al par de acciones independientes que en ella aparecen.

J. L. PICOCHÉ, "Une petite curiosité littéraire et musicale: *La*

canción de Atalá recueillie par le marquis de Custine", pp. 425-433.—Se reproduce el texto y la música de esta canción, recogida en 1831.

J. L. LAURENTI, A. PORQUERAS MAYO, "Traducciones hispano-francesas de los siglos XVI y XVII en la biblioteca de la Universidad de Illinois", pp. 436-483.—Sesenta y tres unidades bibliográficas, muchas de ellas ejemplares únicos o ediciones desconocidas.

Tomo LXXXIII, 1981.

A. MESTRE, "El redescubrimiento de Fr. Luis de León en el siglo XVIII", pp. 5-64.—A partir de su redescubrimiento y reedición, llevada a cabo por Blasco y Mayáns en 1971, los escritos de Fray Luis iban a revitalizar el sentimiento religioso de poetas y lectores. Además de un amplio estudio al respecto, se reproduce la correspondencia que sobre el asunto mantuvieron ambos editores.

D. E. SCHURLKNIGHT, "La *Raquel* de Huerta y su «sistema particular»", pp. 65-78.—De acuerdo con las reglas del género, el personaje de Raquel no es sólo una víctima inocente de la pasión y su trágico destino, sino que resulta culpable de sus acciones, censurable y digna de compasión simultáneamente.

M. LÓPEZ, "A propósito de *La madre Naturaleza* de Emilia Pardo Bazán", pp. 79-108.—Yendo más allá de una visión materialista de lo real, la obra, como estudio de la naturaleza y lo humano, no cae sin embargo en la exaltación idealista y romántica. Sus temas y técnicas (por ejemplo, la sexualidad y el monólogo interior) revelan una temprana modernidad estética. El conflicto del protagonista, además, refleja fielmente el drama ideológico y político que vive España en el siglo XIX.

M. MILHOU, "Ignacio Zuloaga et la France", pp. 109-129.—Estudio de las relaciones del pintor español con Francia (la formación primera en París, las consecuencias de su amistad con Emile Bernard, los años de éxito en esa ciudad, etc.), que pone en tela de juicio la estereotipada imagen de un Zuloaga exclusivamente pintor nacional de "la Generación del 98"; la investigación se apoya en el análisis de la correspondencia y documentos de la época.

P. JAURALDE POU, "Texto, fecha y circunstancias de *La Cultura*

Latiniparla de Quevedo", pp. 131-143.—Se ponen a discusión las condiciones en que el autor compuso esta obra (inserta en *Juguetes*, 1631) y se extraen nuevas suposiciones sobre las difíciles y ocultas relaciones entre él y los impresores de su tiempo.

A. A. ANDERSON, "García Lorca en Montevideo: un testimonio desconocido y más evidencia sobre la evolución de *Poeta en Nueva York*", pp. 145-161.—Se reproduce un texto encontrado por el autor, que narra una recitación de poemas improvisada por Lorca durante su visita a Montevideo. Este testimonio y la identificación de ciertos poemas clave y de la colección titulada *Introducción a la muerte* aportan importantes datos para seguir la evolución de los que después serían los "poemas neoyorkinos".

G. ARAYA, "En torno a Vicente Huidobro", pp. 163-174.—Se revisan algunos aspectos de su obra poética, especialmente de *Altazor*: su antecedente en *Alsino* de Pedro Prado; el origen verbal del protagonista del poema, y el del poema mismo. Además, se dan algunas precisiones sobre creacionismo, sobre el lugar de "Finis Britannia" dentro del universo de Huidobro y sobre la amistad y rivalidad entre él y Neruda.

A. FERNÁNDEZ FERRER, "Un poema olvidado de Vicente Aleixandre: *Oda a los niños de Madrid muertos por la metralla*", pp. 175-180.—Hasta hoy olvidada composición, cuya altura poética se inspira en las tragedias de la guerra civil española; su aparición en el periódico *Ahora* (1937) preludia ya la conciencia histórica que estará presente en la obra de Aleixandre.

J. DE BRUYNE, "Hacia una definición de *feúcha*", pp. 181-188. Una breve encuesta realizada con 23 informantes parece contradecir la definición que de este término proporciona el DRAE.

C. LÓPEZ ÁLVAREZ y F. TORRECILLA DEL OLMO, "El autor, sus pretensiones y otros aspectos de las *Coplas del provincial*", pp. 237-262.—Se adjudica la composición de estas coplas, ampliamente difundidas en su tiempo, a Juan Hurtado de Mendoza, quien, marginado en el reparto de los privilegios que Enrique IV concedió a los aristócratas, aprovecha el género poético-satírico-social para atacar personalmente tanto al monarca como a los beneficiarios del reparto.

N. LY, "Garcilaso: une autre trajectoire poétique", pp. 263-329.—Apartándose de la crítica garcilasiana, cuya interpretación se vale de correlaciones con la biografía del poeta, se demuestra, mediante un análisis de tipo lingüístico, cómo su obra va ga-

nando autonomía respecto de la vivencia personal, en el plano estético.

R. P. SEBOLD, "Comedia clásica y novela moderna en las *Escenas Matritenses* de Mesonero Romanos", pp. 331-377.—Se establece un paralelismo en cuanto a las técnicas esenciales de creación de personajes y ambientación propias del ensayo costumbrista del siglo XVIII y de la novela realista del XIX, cuyo enlace indispensable parece ser el género tipificado por Mesonero Romanos.

E. URBINA, "Mesías y redentores: constante estructural y motivo temático en *Fortunata y Jacinta*", pp. 379-398.—La novela se estructura en torno a la persistente y fallida búsqueda de redención, vía la afirmación de una espiritualidad que tiende a reconciliar los conflictos entre naturaleza, individuo y sociedad, todo lo cual, a nivel de ficción, da sentido al desarrollo contrastivo de los personajes.

B. FOUQUES, "*Farabeuf, entre l'anathème et l'anamorphose*", pp. 399-431.—Inspirado en los trabajos de Barthes y Bataille, entre otros, el estudio intenta mostrar cómo, subyacente al cuerpo de la escritura, el "placer del texto" en Elizondo tiende a coincidir con el instante fatal en que la rotación de signos acaba por agotar el sentido.

R. RICARD, "Falconi en France", pp. 433-437.—Inventario provisional de los escritos de Falconi (1596-1638) traducidos al francés.

R. PERELMUTER PÉREZ, "Los cultismos herrerianos en el *Primer sueño* de Sor Juana Inés de la Cruz", pp. 439-446.—La insospechada y estrecha vinculación entre Sor Juana y Herrera queda puesta de manifiesto al estudiarse los cultismos que aparecen en la obra de ambos autores, y que además no se encuentran en los textos de Góngora.

P. DEACON, "Las perdidas *Cartas turcas* de Meléndez Valdés", pp. 447-462.—Hasta ahora sólo se conocía la primera de estas cartas, las cuales, inspiradas en las *Cartas Marruecas*, revelan sin embargo una mayor elaboración novelesca. El artículo presenta las versiones desconocidas de las dos primeras, tal como aparecieron publicadas en 1787.

B. LEBLON, "María de Padilla aux enfers", pp. 463-465.—Indagación en torno a la presencia de la amiga de Pedro el Cruel entre los fantasmas que pueblan las pesadillas de los niños, según los *Díaz geniales o lúdicos* de Rodrigo Caro. El autor encontró

incluso menciones a esta figura entre los procesos de hechicería documentados en los archivos del Santo Oficio.

R. RICARD, "Origine grecque de *marica*", pp. 467-470.—La suposición de que la palabra *marica* es de origen griego se apoya en un pasaje de Plutarco perteneciente a la biografía del general Nicías.—(CARMEN LEÑERO ELU).

Actas del Séptimo Congreso de la Asociación Internacional de Hispanistas (Venecia, 25-30 agosto, 1980). Publicadas por Giuseppe Bellini. Roma, Bulzoni Editore, 2 vols., 1982*.

MANUEL ALVAR, "Atlas lingüísticos y diccionarios", pp. 53-73. "Sólo con el aprovechamiento de los Atlas lingüísticos podrá salir nuestra lexicografía de los límites que la constriñen". En efecto, el estudio de los mapas lingüísticos puede enriquecer insospechadamente la labor del lexicógrafo, pues en ellos podrá encontrar nuevas voces no registradas por el *Diccionario*; podrá fijar la distribución geográfica de los términos; podrá seguir un camino más seguro para el establecimiento de etimologías; podrá obtener informaciones sobre cuestiones de adstrato, etc. La fecundidad de este método, jamás tenido en cuenta a la hora de hacer diccionarios, es demostrada por Alvar al analizar un solo mapa, el número 7, del ALEA, y obtener información muy valiosa sobre el campo semántico 'erial' - 'barbecho pobre'.

ROBERTO FERNÁNDEZ RETAMAR, "Cuál es la literatura que inicia José Martí", pp. 75-100.—Martí, considerado por la crítica como el precursor del modernismo, es mucho más que eso; es el iniciador de la historia contemporánea de América Latina "en sus combates, en sus ideas, en sus letras". José Martí abre una época, iniciada alrededor de 1880, que aún no se cierra, la época del imperialismo y de la liberación, en la que queda inmerso, "con sus virtudes y sus limitaciones", el modernismo.

MARGIT FRENK, "«Lectores y oidores». La difusión de la literatura en el Siglo de Oro", pp. 101-123.—La costumbre de *leer* (= *recitar en voz alta*) las novelas, los cuentos, los poemas... pervivió mucho tiempo después de la invención de la imprenta. En los siglos XVI y XVII, los *lectores* = *oidores* de la literatura

* Resumo solamente las ponencias presentadas en sesión plenaria y las comunicaciones de carácter lingüístico.